

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2018 roku

Publikacje książkowe

1. Galewska-Kustra Marta: *Pucio i ćwiczenia z mówienia / Pino sastavlja rečenice.*
Prev. Marija Jelaska. Ilustracje Joanna Kloš. Velika Gorica, Planet Zoe, 2018, 42 s. [książka dla dzieci].
2. Galewska-Kustra Marta: *Pucio mówi pierwsze słowa / Pino uči prve riječi.*
Prev. Marija Jelaska. Ilustracje Joanna Kloš. Velika Gorica, Planet Zoe, 2018, 42 s. [książka dla dzieci].
3. Galewska-Kustra Marta: *Pucio na wakacjach / Pino na ljetovanju: izgovor glasova za predškolce.*
Prev. Marija Jelaska. Ilustracje Joanna Kloš. Velika Gorica, Planet Zoe, 2018, 42 s. [książka dla dzieci].
4. Galewska-Kustra Marta: *Pucio uczy się mówić / Pino uči govoriti: logopedska slikovnica za najmlađe.*
Prev. Marija Jelaska. Ilustracje Joanna Kloš. Velika Gorica, Planet Zoe, 2018, 42 s. [książka dla dzieci].
5. Galewska-Kustra Marta: *Z muchą na luzie ćwiczymy buzie / Vježbamo izgovor s muhom Fefe: ili logopedske vježbe za djecu.*
Prev. Marija Jelaska. Ilustracje Joanna Kloš. Velika Gorica, Planet Zoe, 2018, 48 s. [książka dla dzieci].

6. **Górny Grzegorz:** *Ufam. Śladami Świętej Siostry Faustyny / Uzdnam se: Sveta Faustina i tajna Božjega milosrđa.*
Prev. Goran A n d r i j a n i ć. Split, Verbum, 2018, 325 s. [proza].
7. **Jaworski Roman:** *Historie maniaków / Pripovijesti manijaka.*
Prev. Adrian C v i t a n o v i ć. Zagreb, Disput — Hrvatsko filološko društvo, 2018, 195 s. [proza].
8. **Miłosz Czesław:** *Ziemia Ulro / Zemlja Ulro.*
Prev. Adrian C v i t a n o v i ć. Zagreb, Kulturno informativni centar, 2018, 276 s. [esej].
9. **Parys Magdalena:** *Magik / Mađioničar.*
Prev. Tanja Miletić O r u č e v i ć. Zaprješić, Fraktura, 2018, 485 s. [proza].
10. **Pelanowski Augustyn:** *Dom Józefa / Josipov dom.*
Prev. Mateo B a t i n i ć, Ljudevit Marija M a d u n i ć. Koprivnica, Figulus, 2018, 251 s. [proza].
11. **Pelanowski Augustyn:** *Od Ducha do ucha / Od duha do uha: napravi korak prema radosti svoje duše.*
Prev. Ljudevit Luka M a d u n i ć. Koprivnica, Figulus, 2018, 299 s. [proza].
12. **Pelanowski Augustyn:** *To, co najvažnije / Ono najvažnije.*
Prev. Ena J a n e č i ć, Melita M e s a r i ć, Ana Marija R i h a. Koprivnica, Figulus, 2018, 169 s. [proza].
13. **Sapkowski Andrzej:** *Ostatnie życzenie / Posljednja želja.*
Prev. Mladen M a r t i ć. Zagreb, Egmont, 2018, 315 s. [proza].
14. **Szczypiorski Andrzej:** *Msza za miasto Arras / Misa za grad Arras.*
Prev. Dalibor B l a ž i n a. Zaprješić, Fraktura, 2018, 140 s. [proza].
15. **Tokarczuk Olga:** *Księgi Jakubowe / Knjige Jakubove: ili Veliko putovanje preko sedam granica, pet jezika i tri velike religije, ne računajući one male.*
Prev. Mladen M a r t i ć. Zagreb, Fraktura, 2018, 900 s. [proza].
16. **Twardoch Szczepan:** *Morfina / Morfij.*
Prev. Emilio N u i ć. Zagreb, Hena com, 2018, 566 s. [proza].
17. **Winawer Bruno:** *Doktor Przybram / Doktor Przybram.*
Prev. Adrian C v i t a n o v i ć. Zagreb, Disput — Hrvatsko filološko društvo, 2018, 121 s. [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Dubrovnik” 2018, br. 1.

Lipski Leo

Miasteczko / Mjestašće.

Prev. Nino Ž o d a n, s. 127—136 [proza].

2. „Dubrovnik” 2018, br. 2/3.

Kornhauser Julian

Špi ciemna djevočica / Spava tužna djevočica.

Prev. Pero Mioč, s. 236—238 [poezja].

3. „Dubrovnik” 2018, br. 4.

Różewicz Tadeusz

Francis Bacon czyli Diego Velázquez na fotelu dentystycznym /

Francis Bacon ili Diego Velázquez na zubarskom stolcu.

Prev. Pero Mioč, s. 129—137 [poezja].

4. „Forum” 2018, br. 10/12.

Lipska Ewa

A myśmy biegli / A mi smo trčali, s. 1082.

Biuletyn specjalny / Posebni izvještaj, s. 1088.

Coś musiało się stać / Nešto se moralo dogoditi, s. 1091—1093.

Dom dziecka / Dječji dom, s. 1089.

Dom Spokojnej Młodości / Dom spokojne mladosti, s. 1083.

Dom Spokojnej Starości / Dom spokojne starosti, s. 1097—1098.

Dzieci / Djeca, s. 1095.

Klasa I / I. razred, s. 1086.

Mała djevočica podglądająca naród /

Mala djevočica uhođi narod, s. 1094.

My / Mi, s. 1080—1081.

O czym myśli djevočica na lekcji gramatyki języka polskiego /

O čemu razmišlja djevočica na satu gramatike poljskoga jezika,
s. 1090.

Pewność / Sigurnost, s. 1096.

Rozsądek / Razum, s. 1087.

Stół rodzinny / Obiteljski stol, s. 1084—1085.

Prev. Pero Mioč, s. 1097—1098 [poezja].

5. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1185 (5 stycznia 2018).

Kornhauser Julian

Nema više djetinjstva

Kicz / Kič

[Z cyklu *Niebo nad górami / Nebo nad gorama*]

1. *Wnętrze pracowni (1947) / 1. Unutrašnjost ateljea (1947.)*

2. *Syn i zabita matka (1949) / 2. Sin i ubijena majka (1949.).*

Prev. Pero Mioč, s. 24 [poezja].

6. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1193 (2 marca 2018).

Kornhauser Julian

[Z cyklu *Niebo nad górami / Nebo nad gorama*]

3. *Wypadek (1952) / 3. Prometna nesreća (1952.)*
 4. *Głowa z czerwonymi oczami (1954) /*
 4. Glava s crvenim očima (1954.)
 5. *Krześła (1956) / 5. Stolci (1956.)*
 6. *Biały statek (1956) / 6. Bijeli brod (1956.)*
 7. *Czaszka czyli wyznanie skompromitowanego byłego komunisty*
 (1957) / 7. Lubanja ili priznanje kompromitiranog bivšega
 komunista (1957.).
 Prev. Pero M i o č, s. 24 [poezja].

7. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1195 (16 marca 2018).

Kornhauser Julian

Zašto me gledaš kao anđeo
Bucik / Cipelica
Guzik / Puce
Jaš i wieczność / Ivica i vječnost
Masło / Maslac
Moja kochana mama / Moja draga mama
Szkiełko / Stakalce
Zasnęłaś / Zaspala si.

Prev. Pero M i o č, s. 24 [poezja].

8. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1197 (30 marca 2018).

Kornhauser Julian

Ploviš jer si ploviti htio
Było minęło / Bilo i prošlo
Księgarnie / Knjižare
Na innych planetach / Na drugim planetima
Obloki / Oblaci.

Prev. Pero M i o č, s. 24 [poezja].

9. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1199 (13 kwietnia 2018).

Kornhauser Julian

Trpke naranče spavaju na tanjuru
Błąd / Pogreška
Od Whitmana do Dylana / Od Whitmana do Dylana.

Prev. Pero M i o č, s. 24 [poezja].

10. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1201 (27 kwietnia 2018).

Kornhauser Julian

Taj jezik lijepo mladosti
Dwie rzeki / Dvije rijeke
Niezmienna zmienność / Nepromjenjiva promjenjivost
Płyną płoną / Plove plamte

Przy głównej ulicy / U glavnoj ulici.

Prev. Pero Mioć, s. 24 [poezja].

11. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1205 (25 maja 2018).

Kornhauser Julian

Udaljuju se tvoje obale

Idziemy / Idemo

Nad rzeką / Iznad rijeke

Oddalanie / Udaljavanj

*Tren**

Wieczna podróż / Vječno putovanje.

Prev. Pero Mioć, s. 24 [poezja].

12. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1223 (28 września 2018).

Krynicky Ryszard

Ti si moja domovina, tišino

Jesteś / Ti si.

[Z tomu *Nasze życie rośnie / Naš život raste*]

Podróż pośmiertna (III) / Posmrtno putovanje (III).

Prev. Pero Mioć, s. 24 [poezja].

13. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1225 (12 października 2018).

Barańczak Stanisław

Plakala je noću

[Z tomu *Chirurgiczna precyzja / Kirurška preciznost*]

Ci, którzy jedzą grzanki, będą jeść suchary /

Oni koji jedu prepečenac, jest će dvopek

Plakala w nocy, ale nie jej płacz go zbudził /

Plakala je noću, ali ga njezin plač nije probudio

U końca wojny dwudziestodwuletniej /

Svršetkom dvadesetdvođodisnjega rata.

Prev. Pero Mioć, s. 24 [poezja].

14. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1227 (26 października 2018).

Krynicky Ryszard

Żeljezni zastor oblaka

Ad hominem / Ad hominem

[Z tomu *Nasze życie rośnie / Naš život raste*]

I naprawdę nie wiedzieliśmy / I uistinu nismo znali

[Z tomu *Niewiele więcej / Ne puno više*]

Niech już tak pozostaną / Neka konačno tako ostanu

[Z tomu *Organizm zbiorowy / Kolektivni organizam*]

Coraz bardziej oddalające się / Udaljavajući se sve više.

Prev. Pero Mioć, s. 24 [poezja].

15. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1229 (9 listopada 2018).

Barańczak Stanisław

Nešto opipljivo: trenutak

Łzy w kinie / Suze u kinu

Madrygał probabilistyczny / Probabilistični madrigal

[Z tomu *Chirurgiczna precyzja / Kirurška preciznost*]

Tekst do wygrawerowania na nierdzewnej bransoletce, noszonej

stale na przegubie na wypadek nagłego zaniku pamięci /

Tekst za graviranje na nehrđajućoj narukvici stalno nošenoj

na zgłobu za slučaj iznenadnoga gubljenja pamćenja.

Prev. Pero M i o č, s. 24 [poezja].

16. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1231 (23 listopada 2018).

Krynicky Ryszard

Naše male pobjede i veliki porazi

[Z tomu *Nasze życie rośnie / Naš život raste*]

Cicho / Tiho

Jeżeli przyjdzie / Ako mi dođe

Makulatura, złom / Odpadni papir, staro željezo

[Z tomu *Niewiele więcej / Ne puno više*]

Cóż z tego / I što onda

Jesteście wolni / Slobodni ste

Lepiej zostań w domu / Bolje je da ostaneš doma

Skąd mogą wiedzieć / Otkuda mogu znati

Tak / Da

[Z tomu *Organizm zbiorowy / Kolektivni organizam*]

Kto wybiera samotność / Tko bira samoću

Staram się ciebie zrozumieć / Trudim se tebe razumjeti.

Prev. Pero M i o č, s. 24 [poezja].

17. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1233 (7 grudnia 2018).

Barańczak Stanisław

Upijanje svijeta u sebe

[Z tomu *Chirurgiczna precyzja / Kirurška preciznost*]

Altana / Sjenica

Chęci / Htijenja

Czas tak cierpliwie znosi / Vrijeme tako strpljivo snosi

Powiedz, że wkrótce / Reci, uskoro će

Rozmowa 1990 / Razgovor 1990.

Prev. Pero M i o č, s. 24 [poezja].

18. „Hrvatsko slovo” 2018, br. 1235 (21 grudnia 2018).

Krynicky Ryszard

Tko mi daje pravo pitati se
 [Z tomu *Nasze życie rośnie / Naš život raste*
Nie wyleczysz się już z nienawiści /
Više se ne ćeš izliječiti od mržnje
Przechodząc obok / Prolazeći pored
 [Z tomu *Niepodlegli Nicości / Ništavilu nepokorni*
 ***(*Chcesz istnieć, krucha linijko?...*) /
 ***(*Želiš postojati, krhki stiše?...*)
Poezja żywa / Živa poezija
Silniejsze od lęku / Jače od straha
 [Z tomu *Wiersze, głosy / Pjesme, glose*
Jak pisać? / Kako pisati?
Niestety / Nažalost

Szaruga Leszek

Zależności / Ovisnosti.
 Prev. Pero Mioč, s. 24 [poezja].

19. „Jutarnji list” 2018 (8 grudnia, w artykule Miljenka Jergovicia *Za hladni rat nisu krivi komunizam i imperijalizam, nego dva uzavrela srca*).

Zimińska-Sygietyńska Mira

Dwa serduszka / Dva srdašca čet'ri oka [adaptacja tekstu ludowego].
 Prev. Đurđica Čilić, s. 59 [poezja].

20. „Nova Istra” 2018, br. 1.

Kołąkowski Leszek

[Ze zbioru *Wśród znajomych / Među znancima*
Był Lec / Bio jedan Lec, s. 115—116.
Dziewięćdziesiąt lat w poszukiwaniu ojczyzny /
Devedeset godina potrage za domovinom, s. 116—120.
Nota o Adamie Michniku /
Opaska o Adamu Michniku, s. 113—115.
Raz jeszcze o sprawach najgorszych /
Još jednom o najgorim stvarima, s. 110—113.
 Prev. Adrian Cvitanović, s. 110—120 [proza].

21. „Nova Istra” 2018, br. 4.

Herling-Grudziński Gustaw

Piętno. Ostatnie opowiadanie kołymskie /
Pečat. Posljednja kolimska priča.
 Prev. Adrian Cvitanović, s. 93—98 [proza].

22. „Zadarska smotra” 2018, br. 1/3.

Kornhauser Julian

Pjesme

Barykada / Barikada, s. 218.

Bat / Bič, s. 229.

Bucik / Cipelica, s. 233.

Cień / Sjena, s. 226.

Dlaczego nas? / Zašto nas?, s. 232—233.

Dzieci / Djeca, s. 224—225.

Dziewczynka z domu dziecka / Djevojčica iz sirotišta, s. 216.

Gra / Igra, s. 215.

Granica / Granica, s. 216—217.

Jak zobaczysz tłum, wracaj szybko do domu /

Čim ugledaš svjetinu, bježi doma, s. 215.

Kafka / Kafka, s. 230.

Kalekie dzieci rozmawiają z Papieżem w jednym z miast

brazylijskich / Sakata djeca razgovaraju s Papom u jednom

brazilskom gradu, s. 220.

Kamyk / Kamenčić, s. 226—227.

Księgarnie / Knjižare, s. 235—236.

Ktoś / Netko, s. 214.

Liryka / Lirika, s. 221.

Moja kochana mama / Moja draga mama, s. 234.

Moja żona śpi, Iljiczu / Moja žena spava, Iljiču, s. 222.

Moje serce ten rozkrzyczany express wieczorny /

Moje srce taj kričeći večernji ekspres, s. 223.

Na innych planetach / Na drugim planetima, s. 234—235.

Naród / Narod, s. 232.

Od Whitmana do Dylana / Od Whitmana do Dylana, s. 237.

Poezja / Poezija, s. 219.

Pudełko / Kutija, s. 226.

Śpi ciemna dziewczynka / Spava tużna djevojčica, s. 225.

Traktat poetycki / Pjesnički traktat, s. 220.

Urząd Poezji / Ured za poeziju, s. 221—222.

Wierność / Vjernost, s. 231.

Wiersz o zabiciu doktora Kahane /

Pjesma o ubojstvu doktora Kahane, s. 228.

Wyciągnięta ręka / Ispružena ruka, s. 224.

Wyprzedzaj, poeto / Preteci, pjesniče, s. 223.

Zabójstwo / Ubojstvo, s. 218—219.

Zamek błyskawiczny / Smičak, s. 217.

Żydowska piosenka / Židovska pjesma, s. 227—228.

Prev. Pero Mioč [poezja].

Opracował *Slaven Kale*

Przekłady czesko-polskie i polsko-czeskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

